

1

Le 2 juillet (en français et en lingala)

Le 2 juillet nous allons à la foire ! (bis)
Maman, maman je suis content d'y aller
Tiens-moi fort
Maman, maman je suis content d'y aller
Tiens-moi fort

Ensemble, on tape des mains
Tous ensemble, on tape des mains
On tape des mains

Le 2 juillet nous allons à la foire ! (bis)
Maman, maman je suis content d'y aller
Tiens-moi fort
Maman, maman je suis content d'y aller
Tiens-moi fort

On tape des mains
Tous on tape des mains
On tape des mains

Le 2 juillet biso tembé na foire (bis)
Mama mama na lingi kokwéya
Simba ngai
Mama mama na lingi kokwéya
Simba ngai

Tosangana tobéta maboko
Tosangana tobéta lisusu makasié
makasi

Le 2 juillet biso tembé na foire (bis)
Mama mama na lingi kokwéya
Simba ngai
Mama mama na lingi kokwéya
Simba ngai

2

Ngando Monsieur Crocodile (en lingala et en français)

Niama na mayé
Ngando
Niama na mayé
Niama na mayé
Ngando
Niama na mayé

Monsieur Crocodile
Sois pas si tranquille

Niama na mayé

Ngando
Niama na mayé

Niama na mayé
Ngando
Niama na mayé

Monsieur Crocodile
Mets toi à plat ventre

Niama na mayé
Ngando
Niama na mayé

Niama na mayé
Ngando
Niama na mayé

Monsieur Crocodile
Avance à quatre pattes

Niama na mayé
Ngando
Niama na mayé

Niama na mayé
Ngando
Niama na mayé

Monsieur crocodile
Tu nages sous l'eau

Niama na mayé
Ngando
Niama na mayé

Niama na mayé
Ngando
Niama na mayé

Monsieur Crocodile
Je vois tes gros yeux

Niama na mayé
Ngando
Niama na mayé

Niama na mayé
Ngando
Niama na mayé

Monsieur Crocodile
Ouvre grand la bouche

Monsieur Crocodile
Montre moi tes dents

Niama na mayé
Ngando
Niama na mayé

(5 fois)

3

**Olélé moliba makasi Rame fort
(en lingala et en français)**

Olélé
Olélé
Olélé moliba makasi

Olélé
Olélé
Olélé moliba makasi

Ohé piroguier !
Prends tes rames
Et pousse l'eau derrière toi

Olélé
Olélé
Olélé moliba makasi

Olélé
Olélé
Olélé moliba makasi

Piroguier! Tu rames fort
Tu rames vite!
Ta pirogue file sur l'eau!

Olélé
Olélé
Olélé moliba makasi

Olélé
Olélé
Olélé moliba makasi

Piroguier arrête-toi
On descend là
On descend là, à Kinshasa

Olélé

Oilélé
Oilélé moliba makasi

Oilélé
Oilélé
Oilélé moliba makasi

Oilélé
Oilélé
Oilélé moliba makasi

4

Benda Mpossa Tire le filet (en lingala et en français)

Lossa lossa
Lossa
Lossa mpossa lossa
Lossa

Lossa lossa
Lossa
Lossa mpossa lossa
Lossa

Allez lance
Lance ton filet
Lance-le loin

Benda benda
Benda
Benda mpossa benda
Benda

Benda benda
Benda
Benda mpossa benda
Benda

Et maintenant tire
Tire avec tous les poissons
Oh ! C'est lourd

Benda benda
Benda
Benda mpossa benda
Benda

Benda benda
Benda
Benda mpossa benda
Benda

Allez lance

Lance
Et puis maintenant tu tires
Tu tires plus fort
Tire encore avec tous les poissons
Allez ! Tire plus fort
Et tu lances
Plus loin tu lances et tu tires
Tu tires fort

Lossa lossa
Lossa
Benda benda
Benda
Benda benda
Benda
Lossa lossa
Lossa

Lance ! Lance et tire
Tire plus fort

Benda benda
Benda
Benda mpossa benda
Benda
Benda benda
Benda
Benda mpossa benda
Benda

Lossa lossa
Lossa
Lossa mpossa lossa
Lossa

Benda !

5

Tambola malembé Marche doucement (en lingala et en français)

Tambola malembé muana
Tango ya kolia ékoki
Tambola malembé muana
Tango ya kolala ékoki

Marche doucement mon enfant
Il est temps de dîner
Marche doucement mon enfant
Il est temps de dîner

Yélélé muana

Yélélé na ngai
Yélélé muana
Yélélé na ngai

Tambola malembé muana
Tango ya koméla ékoki
Tambola malembé muana
Tango ya kolala ékoki

Marche doucement mon enfant
Il est l'heure de téter
Marche doucement mon enfant
Il est l'heure de téter

Yélélé muana
Yélélé na ngai
Yélélé muana
Yélélé na ngai

Tambola malembé muana
Tango ya kolia ékoki
Tambola malembé muana
Tango ya kolala ékoki

Marche doucement mon enfant
Il est l'heure de manger
Marche doucement mon enfant
Il est l'heure de dormir

Yélélé muana
Yélélé na ngai
Yélélé muana
Yélélé na ngai

Yélélé muana
Yélélé na ngai
Yélélé muana
Yélélé na ngai

Yélélé muana
Yélélé na ngai
Yélélé muana
Yélélé na ngai

6
Pesa nga Donne-moi
instrumental

7
Doucement doucement
(en français)

Doucement, doucement, doucement
Les gentilles mamans, doucement
Doucement, doucement, doucement
Les gentils papas, doucement

Doucement, doucement, doucement
Les gentilles mamans, doucement
Doucement, doucement, doucement
Les gentils papas, doucement

Allez au port de Kingabwa
Prendre un crocodile
Il n'y a pas de crocodile ?
Prenez le sourire du crocodile!
Et si vous n'en trouvez pas
Prenez un hippopotame
Il n'y a pas d'hippopotame?
Prenez le sourire de l'hippopotame!
Et si vous n'en trouvez pas
Prenez un éléphant
Il n'y a pas d'éléphant?
Prenez le sourire de l'éléphant!
Et si vraiment vous n'en trouvez pas
Prenez une petite tortue

Doucement, doucement, doucement
Les gentilles mamans, doucement
Doucement, doucement, doucement
Les gentils papas, doucement

Doucement, doucement, doucement
Les gentilles mamans, doucement
Doucement, doucement, doucement
Les gentils papas, doucement

8

Marie Madeleine (en français)

Marie Madeleine
Face ça la fa ta ta
Bouge le lo lo lo
Date te tu to to to
Seka seka se se se
Marie Madeleine
Je suis pas heureux

Marie Madeleine
Ne pleure pas
Quand j'étais petite on m'appelle Marie
Non non non
Ô Maria
Oui oui oui
au sandoka
Non non non

Ô Maria
Oui oui oui
Au sandoka

Un likouta*, deux makouta**, trois makouta
Quatre makouta, cinq makouta, six makouta
Ok ! O yes
Ok ! O yes

Marie Madeleine
Face ça la fa ta ta
Bouge le lo lo lo
Date te tu to to to
Seka Seka se se se
Marie Madeleine
Je suis pas heureux

Marie Madeleine
Ne pleure pas
Quand j'étais petite on m'appelle Marie
Non non non
Ô Maria
Oui oui oui
Au sandoka
Non non non
Ô Maria
Oui oui oui
au sandoka

Un likouta*, deux makouta**, trois makouta
Quatre makouta, cinq makouta, six makouta
Ok ! O yes
Ok ! O yes

* Likouta : pièce de monnaie de la RDC (Kinshasa)
** Makouta : pluriel de likouta

9

Maloukou l'île aux oiseaux instrumental

10

Polo mokè Petit Paul (en lingala)

Polo mokè ayibi malala
Tata sango akangi yé kati na élanga
Na tango mokè
Tata sango akumbi yé
amémi yé épayi ya mama na yé

Polo mokè ayibi malala

Tata sango akangi yé kati na élanga
Na tango mokè
Tata sango akumbi yé
amémi yé épayi ya mama na yé

Yo polo yo polo
Muana na ngai
Yokaka toli ya baboti na yo
Yo polo yo polo
Muana na ngai
Ebongui olala pongui

Yo polo yo polo
Muana na ngai
Yokaka toli ya baboti na yo
Yo polo yo polo
Muana na ngai
Ebongui olala pongui

Yo polo yo polo
Muana na ngai
Yokaka toli ya baboti na yo
Yo polo yo polo
Muana na ngai
Ebongui olala pongui

Traduction

Petit Paul a pris l'orange du prêtre
On l'a surpris dans les champs
On l'a emmené chez sa maman
Sa maman lui a dit d'obéir à ses parents
Elle l'a envoyé se coucher

11

Ndéké moko Un oiseau (en lingala)

Ndéké moko azalaki
Nakati ya mayi
Azalaki na bana
Motoba soki sambo
Kuna na kati ya mayi
Bana bakomi koléla
Oya oya oya yo
Oya oya oya yo
Oya oya oya yo oya
Oya oya oya yo
Oya oya oya yo
Oya oya oya yo oya

Ndéké moko azalaki
Nakati ya mayi
Azalaki na bana

Motoba soki sambo
Kuna na kati ya mayi
Bana bakomi koléla
Oya oya oya yo
Oya oya oya yo
Oya oya oya yo oya
Oya oya oya yo
Oya oya oya yo
Oya oya oya yo oya

Ndéké moko azalaki
Nakati ya mayi
Azalaki na bana
Motoba soki sambo
Kuna na kati ya mayi
Bana bakomi koléla
Oya oya oya yo
Oya oya oya yo
Oya oya oya yo oya
Oya oya oya yo
Oya oya oya yo
Oya oya oya yo oya

Traduction

Il était une fois un oiseau
Qui vivait dans l'eau
Avec ses petits
Il est parti
Et dans l'eau
les petits se sont mis à pleurer
et à crier
Reviens, reviens

12

Ebalé Mbongé
Les vagues
instrumental

13

Toyémba Chantons
(en lingala)

Toyémba
Ya lé oh
Toyémba oh oh oh
Ébéle yango lé

Toyémba
Ya lé oh
Toyémba oh oh oh
Ébéle yango lé

Toyémba

Ya lé oh
Toyémba oh oh oh
Ébélé yango lé

Toyémba
Ya lé oh
Toyémba oh oh oh
Ébélé yango lé

Toyémba
Ya lé oh
Toyémba oh oh oh
Ébélé yango lé

Traduction
Chantons
Et chantons encore

14

Ké fé ta maman (en lingala et en français)

Ké fé ta maman?
Elle fé lé kamundélé
Ké fé ta maman?
Elle fé lé kamundélé

Je fais une brochette
Je mets une petite tomate
Un bout de poisson
Un petit morceau d'oignon
Et un peu de citron

Ké fé ta maman?
Elle fé lé kamundélé
Ké fé ta maman?
Elle fé lé kamundélé

J'ajoute le sel
Le piment pilli pilli
Une petite goutte d'huile de palme
et à nouveau un peu de citron

Ké fé ta maman?
Elle fé lé kamundélé
Ké fé ta maman?
Elle fé lé kamundélé

Je pose les brochettes sur le feu
Je souffle sur les braises
J'ajoute à nouveau un peu de piment pilli pilli
Et une goutte d'huile de palme

Ké fé ta maman?
Elle fé lé kamundélé
Ké fé ta maman?
Elle fé lé kamundélé

Ça sent bon ! Ah j'ai faim
Je sens que je vais me régaler
Qu'est ce ça sent bon

15

Olélé moliba makasi La berceuse (en lingala et en français)

Olélé
Olélé
Olélé moliba makassi

Fais dodo! Dodo bébé, dodo! Dodo, tu es dans les bras de maman!

Olélé
Olélé
Olélé moliba makassi

Olélé
Olélé
Olélé moliba makassi

Fais dodo ! Fais dodo mon petit cœur ! Fais dodo ! Fais dodo pour grandir !

Olélé
Olélé
Olélé moliba makassi

Olélé
Olélé
Olélé moliba makassi

16

Landa mayi Au fil de l'eau instrumental